

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1994-1995**

26 OKTOBER 1994

**Voorstel van wet tot wijziging van de wet
betreffende het auteursrecht en de nabu-
rige rechten**

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAES**

INHOUD

	Blz.
I. Inleidende uiteenzetting van een van de medeonder- tekenaars van het wetsvoorstel	2
II. Bespreking van de artikelen	2
Artikel 1	2
Artikel 2	8
Artikel 3	9
Artikel 4 (nieuw)	10
III. Eindstemming	11
Tekst aangenomen door de commissie	12
Bijlage	13

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Lallemand, voorzitter; Arts, Barzin, de dames Cahay-André, Delcourt-Pètre, de heren Erdman, Foret, Loones, Lozie, mevr. Maximus, de heren Pataer, Van Belle, Vandenberghe, mevr. Verhoeven en de heer Vaes, rapporteur
2. Plaatsvervangers: de heren Deghilaie, Dighneef en Leroy.
3. Andere senator: de heer Buelens.

R. A 16661*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

1151-1 (1993-1994). Voorstel van wet.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1994-1995**

26 OCTOBRE 1994

**Proposition de loi portant modification de la
loi relative au droit d'auteur et aux droits
voisins**

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. VAES**

SOMMAIRE

	Pages
I. Exposé introductif de l'un des cosignataires de la proposition de loi	2
II. Discussion des articles	2
Article 1 ^{er}	2
Article 2	8
Article 3	9
Article 4 (nouveau)	10
III. Vote final	11
Texte adopté par la commission	12
Annexe	13

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Lallemand, président; Arts, Barzin, Mmes Cahay-André, Delcourt-Pètre, MM. Erdman, Foret, Loones, Lozie, Mme Maximus, MM. Pataer, Van Belle, Vandenberghe, Mme Verhoeven et M. Vaes, rapporteur.
2. Membres suppléants: MM. Deghilaie, Dighneef et Leroy.
3. Autre sénateur: M. Buelens.

R. A 16661*Voir:***Document du Sénat:**

1151-1 (1993-1994). Proposition de loi

De Commissie voor de Justitie heeft dit wetsvoorstel behandeld tijdens haar vergaderingen van 12 en 26 oktober 1994.

I. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN EEN VAN DE MEDEONDERTEKENAARS VAN HET WETSVOORSTEL

Er wordt aan herinnerd dat de Commissie voor de Justitie van de Senaat bij de laatste bespreking van het wetsvoorstel betreffende het auteursrecht en de naburige rechten (1), dat de wet van 30 juni 1994 geworden is (2), had vastgesteld dat de tekst die door de Kamer was overgezonden een aantal, vaak fundamentele, verschillen vertoonde met de tekst die oorspronkelijk door de Senaat was goedgekeurd.

Zo had de Kamer geopteerd voor de afschaffing van de mogelijkheid die aan de Koning geboden werd om het bedrag van de rechten verschuldigd voor het kopiëren voor eigen gebruik, aan te passen.

De Senaatscommissie voor de Justitie achtte het verkieslijk terug te keren naar de oorspronkelijke tekst zoals die door de Senaat was goedgekeurd, in het bijzonder wegens het protest van de universiteiten tegen die afschaffing.

Om de goedkeuring van de andere wetsbepalingen niet te vertragen door een nieuwe pendelprocedure, werd overeengekomen dat dit punt behandeld zou worden in een afzonderlijk wetsvoorstel dat vrij spoedig zou worden ingediend en behandeld.

In de door de Kamer goedgekeurde tekst waren ook enkele vormfouten geslopen die dan in datzelfde voorstel konden worden rechtgezet.

Dit wetsvoorstel beantwoordt aan dit tweevoudig doel.

Voor nadere toelichting wordt verwezen naar het laatste verslag van de Commissie voor de Justitie van de Senaat over het voorstel van wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten (3).

II. BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

Artikel 1

Artikel 61 van de wet van 30 juni 1994, (oud artikel 60 van het wetsontwerp), waarvoor een aanvulling van het eerste lid wordt voorgesteld, luidt als volgt:

(1) Gedr. St. Senaat, nr. 145-1, B.Z. 1991-1992.
(2) *Belgisch Staatsblad* van 27 juli 1994.
(3) Gedr. St. Senaat, nr. 145-12, B.Z. 1991-1992, blz. 47 tot 51.

La Commission de la Justice a examiné la présente proposition de loi lors de ses réunions des 12 et 26 octobre 1994.

I. EXPOSE INTRODUCTIF DE L'UN DES COSIGNATAIRES DE LA PROPOSITION DE LOI

Il est rappelé que, lors du dernier examen, par la Commission de la Justice du Sénat, de la proposition de loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins (1), devenue la loi du 30 juin 1994 (2), cette commission avait constaté que le texte transmis par la Chambre comportait diverses modifications, parfois fondamentales, du texte initialement voté par le Sénat.

L'une d'elles consistait en la suppression de la faculté donnée au Roi de moduler le montant des droits dus pour copie privée.

La Commission de la Justice du Sénat estimait préférable d'en revenir au texte initial adopté par cette dernière assemblée, en raison notamment des protestations exprimées par les universités à l'égard de cette suppression.

Afin de ne pas retarder par une nouvelle navette l'adoption des autres dispositions de la loi, il avait été convenu que ce point ferait l'objet d'une proposition de loi séparée, à déposer et à traiter à bref délai.

Le texte voté par la Chambre comportait également quelques erreurs formelles, susceptibles d'être rectifiées par la même proposition.

La présente proposition de loi a pour but de réaliser ces deux objectifs.

Pour plus de précisions, il est renvoyé au dernier rapport de la Commission de la Justice du Sénat concernant la proposition de loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins (3).

II. DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

L'article 61 de la loi du 30 juin 1994 (ancien article 60 du projet de loi), dont il est proposé de compléter l'alinéa premier, est libellé comme suit:

(1) Doc. Parl. Sénat, n° 145-1, S.E. 1991-1992.
(2) *Moniteur belge* du 27 juillet 1994.
(3) Doc. Parl. Sénat, n° 145-12, S.E. 1991-1992, p. 47 à 51.

« Artikel 61. — De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit het bedrag van de in de artikelen 59 en 60 bedoelde vergoedingen.

Hij bepaalt de nadere regels voor de inning en verdeling van en de controle op die vergoedingen, alsmede het tijdstip waarop ze verschuldigd zijn.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten worden de in de artikelen 59 en 60 bedoelde vergoedingen in gelijke delen toegewezen aan de auteurs en de uitgevers.

Overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, belast Hij een vennootschap die representatief is voor alle vennootschappen voor het beheer van de rechten met de inning en de verdeling van de vergoeding.»

Er wordt aan herinnerd dat artikel 59 van dezelfde wet bepaalt dat de auteurs en de uitgevers van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, recht hebben op een vergoeding die wordt betaald door de fabrikant, de invoerder of de intercommunautaire koper van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

Het voorstel voorziet niet in een wijziging wat die vergoeding betreft.

Het beoogt daarentegen de evenredige vergoeding bepaald in artikel 60 van de wet op grond van het aantal vervaardigde kopieën. Die vergoeding wordt hoofdzakelijk betaald door de natuurlijke of rechtspersonen die werken kopiëren.

Voorgesteld wordt het eerste lid van het bovenvermelde artikel 61 aan te vullen met de volgende zin:

« De in artikel 60 bepaalde vergoeding kan aangepast worden in functie van de betrokken sectoren. »

De Koning kan dus niet overgaan tot individuele aanpassingen van de vergoeding, wel tot aanpassingen per sector, bijvoorbeeld voor de universiteiten.

Een lid vraagt of het noodzakelijk is het woord « betrokken » te behouden; dat woord lijkt hem overbodig.

Een ander lid acht het verkieslijk het woord te behouden. Hij herinnert eraan dat bij vorige besprekingen het soort sectoren dat in aanmerking kwam voor een aangepaste vergoeding, geleidelijk werd uitgebreid (de universiteiten, later het H.O.B.U., ...).

Daarenboven moet de bepaling samen gelezen worden met het hele artikel 61.

Een lid vraagt of de echte betekenis van de tekst niet is dat de in artikel 60 bedoelde vergoeding kan worden aangepast naar gelang van de specifieke aard van de betrokken sector.

« Article 61. — Le Roi fixe le montant des rémunérations visées aux articles 59 et 60, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Il fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de ces rémunérations ainsi que le moment où elles sont dues.

Sous réserve des conventions internationales, les rémunérations prévues aux articles 59 et 60 sont attribuées à part égale aux auteurs et aux éditeurs.

Selon les conditions et les modalités qu'Il fixe, le Roi charge une société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération. »

Il est rappelé que l'article 59 de la même loi prévoit, en faveur des auteurs et des éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, une rémunération versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, lors de la mise en circulation de ces appareils sur le territoire national.

La proposition ne comporte aucune modification en ce qui concerne cette rémunération.

Elle vise par contre la rémunération proportionnelle prévue à l'article 60 de la loi, qui est déterminée en fonction du nombre de copies réalisées, et qui est due à titre principal par les personnes physiques ou morales qui procèdent à des copies d'œuvres.

Il est proposé de compléter l'alinéa premier de l'article 61 précité par la phrase suivante:

« La rémunération visée à l'article 60 peut être modulée en fonction des secteurs concernés. »

Le Roi ne peut donc pas moduler la rémunération de façon individuelle, mais par secteurs, tel le secteur des universités.

Un membre demande s'il est nécessaire de maintenir le terme « concernés », qui lui paraît superflu.

Un autre membre estime préférable de le maintenir. Il rappelle que, lors des précédentes discussions, le type de secteurs susceptibles de bénéficier d'une modulation a été progressivement élargi (les universités, puis l'enseignement supérieur non universitaire, ...).

De plus, la disposition s'insère dans le cadre de l'article 61.

Un membre demande si le véritable sens du texte n'est pas que l'énumération visée à l'article 60 peut être modulée en fonction de la nature propre des secteurs concernés.

Er wordt hem geantwoord dat de aanpassing ook mogelijk is naar gelang van de behoeften van die sectoren. Was dat niet het geval, dan zou men bijvoorbeeld alle bibliotheken zonder onderscheid in aanmerking moeten nemen, terwijl men zich moet kunnen beperken tot bijvoorbeeld de universiteitsbibliotheken of de bibliotheken van het H.O.B.U. De Koning kan nadere specificaties aanbrengen.

Een lid verklaart in eerste instantie dat hij geen enkel bezwaar heeft tegen het teruggrijpen naar de oorspronkelijke tekst van de Senaat.

Vervolgens verwijst hij naar de praktijk in Noorwegen waar de volgende sectoren worden onderscheiden (verslag van KOPINOR, de Noorse vennootschap voor het beheer van de reproducties, zie bijlage bij dit verslag, blz. 13):

Onderscheiden sectoren:

- de scholen,
- de universiteiten en hogescholen (d.w.z. de instellingen voor hoger onderwijs),
- de Rijksbesturen,
- de gewest- en gemeentebesturen,
- de bedrijven, voornamelijk de banken en de ondernemingen uit de financiële sector.

Dat die sectoren werden uitgekozen is niet toeval. Uit onderzoek is immers gebleken dat zowel de hoeveelheid als het soort gekopieerd materiaal sterk verschilt van de ene sector tot de andere.

In het kader van dit wetsvoorstel moet men zich dus afvragen of het wenselijk is enkel de onderwijssector in aanmerking te nemen. Zou het niet beter zijn om vooraf een en ander te onderzoeken en daarna te bepalen welke sectoren in aanmerking komen?

In België bestaan er weinig of geen gegevens van kwantitatieve aard of over het soort gefotokopieerd materiaal. In andere landen past men verschillende tarieven toe naar gelang van het soort gefotokopieerd materiaal, in het bijzonder bij de verdeling van de rechten onder journalisten of auteurs en uitgevers.

Zo is de persoonlijke bijdrage van de maker van een foto of een tekening belangrijker dan die van de uitgever, terwijl voor een krantenartikel de bijdrage van die uitgever even belangrijk is als die van journalist.

Wil men in het voorstel de term « sectoren » gebruiken, dan moet men ervoor zorgen dat de criteria voor het vragen van een verschillende vergoeding aan de gebruikers van verschillende sectoren, in de praktijk verantwoord blijken.

Il lui est répondu que la modulation peut aussi se faire en fonction des besoins de ces secteurs. Sinon, on devrait par exemple viser toutes les bibliothèques sans distinction, alors qu'il faut pouvoir se limiter par exemple aux bibliothèques universitaires ou de l'enseignement supérieur non universitaire. Le Roi dispose d'une large possibilité de spécialisation.

Un membre déclare tout d'abord que le fait d'en revenir au texte initial du Sénat ne suscite de sa part aucune objection.

Il se réfère ensuite à la pratique norvégienne, où les secteurs sont définis comme suit, selon les travaux de KOPINOR, société norvégienne de gestion des droits de la reprographie (voir annexe au présent rapport, p. 13):

Secteurs différenciés:

- les écoles,
- les universités et les grandes écoles (c'est-à-dire les instituts supérieurs),
- les administrations de l'Etat,
- les administrations régionales et municipales,
- les entreprises, principalement les banques et entreprises du secteur financier.

La définition de ces secteurs n'est pas l'effet du hasard. En effet, les enquêtes ont indiqué que les consommations de copies sont, quantitativement et par type de matériel photocopié, très différentes selon les secteurs précités.

Il faut donc s'interroger, dans le cadre de la proposition à l'examen, sur l'opportunité de viser seulement le secteur de l'enseignement. Faut-il au contraire procéder à des enquêtes préalables, et déterminer ensuite les secteurs visés?

En Belgique, les informations de nature quantitative, et celles relatives au type de matériel photocopié font défaut, alors que dans d'autres pays, on applique des tarifs différenciés en fonction de ce dernier critère, notamment dans la répartition entre journalistes ou auteurs, et éditeurs.

Ainsi, l'apport personnel de l'auteur d'une photo ou d'un dessin est plus important que celui de l'éditeur, alors que, pour un article de journal, ce dernier apporte une plus-value aussi importante que celle du journaliste.

Lorsque la proposition utilise le terme « secteurs », il faut donc déterminer si elle vise par là les éléments de différenciation qui, dans l'imposition du droit aux utilisateurs, paraissent justifiés à l'analyse des faits.

De minister moet bevoegd zijn om de criteria zodanig te bepalen dat de verschillen in het gebruik van de fotokopieën de grondslag vormen voor het onderscheid tussen en de identificatie van diegenen die verschillende vergoedingen verschuldigd zijn.

Dezelfde spreker merkt op dat het wegens de complexiteit van dit probleem gemakkelijker is de wet te wijzigen in de voorgestelde zin dan het uitvoeringsbesluit op te stellen.

Spreker wenst dus te weten hoever de ideeën en de voorstellen met betrekking tot het opstellen van dit besluit reeds gevorderd zijn.

Welk beleid zal er bovendien gevoerd worden met betrekking tot het eventuele delegeren van bepaalde ministeriële bevoegdheden inzake inning, verdeling en controle aan in casu Reprobel?

Een derde reeks vragen betreft het tweede lid van artikel 61.

Artikel 1 van het wetsvoorstel wil het eerste lid van artikel 61, dat de vergoeding betreft, aanvullen.

Moet de Koning ook niet de mogelijkheid krijgen om per sector (in de meest ruime betekenis) nadere invulling te geven aan de wijze van inning, verdeling en controle bedoeld in het tweede lid van datzelfde artikel?

Zo levert de controle op het kopiëren voor eigen gebruik bij een internationaal particulier bedrijf gevestigd te Brussel meer problemen op dan bij de besturen van de gemeente, de provincie of de centrale Staat, die gemakkelijker toegankelijk zijn, uit hoofde van het gezag van de minister.

Een dergelijke bevoegdheid tot nadere invulling zou de minister een instrument in handen spelen dat beter aangepast is aan de problemen die hij moet oplossen, en bij gebreke waarvan hij een beroep zou moeten doen op het reeds aangehaalde systeem van een algemene delegatie aan Reprobel.

In Noorwegen werd een eigensoortig onderzoekssysteem toegepast op de scholen waar gedurende vier weken aan de betrokken leerlingen en studenten werd gevraagd om een kopie te maken van elke gemaakte fotokopie.

De Evaluatie- en Onderzoekscommissie kreeg aldus documentatie in handen die haar in staat stelde om vast te stellen welk soort fotokopieën in die sector werden gemaakt.

Een ander lid herinnert eraan dat artikel 61 reeds ruim aan bod is gekomen bij de bespreking van het wetsvoorstel, dat de wet van 30 juni 1994 is geworden.

Daarover moet dus in het kader van dit wetsvoorstel geen nieuw debat worden gehouden.

Le ministre doit être habilité à définir les critères de discrimination et d'identification des sujets redevables de taxes différentes, en fonction des différences de consommation.

Vu la complexité réelle du problème, le même intervenant observe qu'il est plus facile de modifier la loi dans le sens proposé que d'élaborer concrètement l'arrêté royal d'exécution.

L'intervenant aimerait donc connaître l'état d'avancement des réflexions et des propositions en ce qui concerne la rédaction de cet arrêté.

Quelle sera en outre la politique menée quant à la délégation que le ministre pourrait faire, en l'occurrence à Reprobel, de certaines de ses compétences de perception, de répartition et de contrôle?

Un troisième ordre de réflexions concerne l'alinéa 2 de l'article 61.

L'article premier de la proposition de loi tend à compléter l'alinéa 1^{er} de l'article 61, qui concerne la rémunération.

Ne faudrait-il pas également permettre au Roi d'opérer des modulations par secteurs (au sens le plus large) pour les modalités de perception, de répartition et de contrôle visées à l'alinéa 2 du même article?

Ainsi, contrôler la consommation de copies privées pose plus de problèmes pour une entreprise privée internationale établie à Bruxelles, que pour une administration communale, provinciale, ou de l'Etat central, à laquelle l'accès est plus aisé, en raison de l'autorité du ministre.

Un tel pouvoir de modulation donnerait au ministre un outil plus adapté aux problèmes à résoudre, à défaut duquel il devrait recourir au système déjà évoqué d'une délégation générale à Reprobel.

En Norvège, un système spécifique d'enquête a été appliqué dans les écoles où, pendant quatre semaines, il a été demandé aux écoliers et étudiants concernés de faire un double de toutes les photocopies qu'ils réalisaient.

La Commission d'évaluation et d'enquête a ainsi pu disposer d'une documentation lui permettant de déterminer le type de photocopies réalisées dans ce secteur.

Un autre membre rappelle que l'article 61 a déjà fait l'objet de larges débats lors de la discussion de la proposition de loi, devenue la loi du 30 juin 1994.

Ce point ne doit pas faire l'objet d'un nouveau débat dans le cadre de la présente proposition de loi.

Het nieuwe voorstel geeft aan de Koning in ruime mate de mogelijkheid om, naar gelang van de sector, nadere bepalingen te maken en geeft Hem de mogelijkheid om de toepassing van artikel 60 te verfijnen.

Het komt aan de minister toe om alle informatie in te winnen die noodzakelijk is om de criteria vast te stellen die dit onderscheid mogelijk maken.

Hij zal dit niet alleen doen op basis van onderzoeken, maar eveneens door middel van contacten en onderhandelingen met de vennootschappen voor het beheer van rechten en de gebruikers.

Met de techniek van de koninklijke besluiten is meer soepelheid mogelijk: indien blijkt dat de invulling niet passend is, kunnen de gekozen criteria vrij gemakkelijk worden gewijzigd.

Spreker meent dus dat er geen discussie zal zijn over het begrip « betrokken sector », dat door de Koning in brede zin zal worden geïnterpreteerd, rekening houdend enerzijds met de opportuniteitscriteria die bijvoorbeeld kunnen te maken hebben met bepaalde maatschappelijke toestanden, en anderzijds met de noodzaak van een billijke vergoeding van de auteurs.

De hoofdindieners van het wetsvoorstel onderstreept nogmaals dat de maatregelen die in het kader daarvan worden genomen, ook hadden kunnen worden genomen in het kader van het algemene wetsvoorstel betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, maar dat men daarvan heeft afgezien om een nieuwe verzending naar de Kamer te vermijden, en met de uitdrukkelijke voorwaarde dat een afzonderlijk wetsvoorstel deze aangelegenheid zou regelen vóór de uitvoeringsbesluiten van kracht worden.

Anderzijds werd de ruime consensus die blijkt uit het aantal en de kwaliteit van de medeondertekenaars van het voorliggende wetsvoorstel, bereikt binnen het beperkte kader omschreven in het eerste artikel van dit voorstel.

De andere artikelen bevatten slechts zuivere vormverbeteringen.

De oorspronkelijke tekst van de toelichting die voorafging aan het voorliggende wetsvoorstel werd aangevuld zodat het minimum minimorum werd omschreven van hetgeen in aanmerking zou kunnen komen voor het bepalen van de « betrokken sectoren ».

In de toelichting staat immers dat « uit de besprekingen in de Senaatscommissie (...) blijkt (...) welke moeilijkheden en de budgettaire weerslag zijn, niet alleen trouwens voor de universiteitsbibliotheken maar voor alle instellingen van hoger onderwijs, scholen en onderwijskrachten, rekening houdend met de vergoeding verschuldigd wegens reprografie; het probleem van de persoverzichten rijst hier ook ».

Cette dernière donne au Roi une large possibilité de modulation selon les secteurs, et lui confie donc la responsabilité d'affiner l'application de l'article 60.

Il appartient au ministre de recueillir toutes les informations nécessaires pour définir les critères de différenciation.

Il le fera sur la base non seulement d'enquêtes, mais également de contacts et de négociations avec les sociétés d'auteurs et les utilisateurs.

La technique de l'arrêté royal permet d'ailleurs une plus grande souplesse: s'il apparaît que la modulation n'est pas adéquate, les critères choisis pourront être modifiés assez facilement.

L'intervenant pense donc qu'il n'y aura pas de discussion sur la notion de « secteurs concernés », qui sera interprétée par le Roi de façon ouverte, en tenant compte, d'une part, de critères d'opportunité liés par exemple à certaines situations sociales et, d'autre part, de la nécessité d'une juste rémunération des auteurs.

L'auteur principal de la proposition de loi souligne une fois encore que les mesures prises dans le cadre de celle-ci auraient pu l'être dans la proposition de loi générale relative au droit d'auteur et aux droits voisins, mais que l'on y a renoncé afin d'éviter une navette, et à la condition expresse qu'une proposition de loi distincte règle la question avant la mise en application des arrêtés royaux d'exécution.

D'autre part, le large consensus attesté par le nombre et la qualité des cosignataires de la proposition de loi à l'examen a été atteint dans le cadre limité défini par l'article premier de cette proposition.

Les autres articles ne contiennent que des corrections purement matérielles.

Enfin, le texte initial des développements précédant la proposition à l'examen a été complété, de façon à définir dans toute la mesure du possible le minimum de ce qui pourrait être pris en considération pour la détermination des « secteurs concernés ».

Ces développements rappellent en effet que « (...) les discussions en commission du Sénat (...) ont fait ressortir à quelles difficultés et répercussions budgétaires mène la rémunération due pour la reproduction, et ce non seulement pour les bibliothèques universitaires, mais aussi pour tous les établissements d'enseignement supérieur, les écoles et les enseignants; le problème des revues de presse se pose également ici ».

Een medeondertekenaar van het voorstel onderstreept dat de betrokken sectoren moeten worden bepaald tegen de achtergrond van het uiteindelijke doel van de wet op het auteursrecht, namelijk de bescherming van de auteurs en van alle scheppende kunstenaars, door de schade te vergoeden die zij lijden tengevolge van het kopiëren voor eigen gebruik.

Normaal wordt een proportionele vergoeding betaald, zo gelijk mogelijk verdeeld over al degenen die ze verschuldigd zijn.

De mogelijkheid voor de Koning om nadere invulling te geven betekent dus niet dat Hij volledig vrij is om iedere willekeurige afwijking toe te staan (bijvoorbeeld om de export van een of ander produkt te bevorderen).

De vertegenwoordiger van de minister is het eens met de opmerkingen van de twee vorige sprekers.

Hij voegt eraan toe dat de minister onderhandelingen aanmoedigt tussen Repobel — de bevoorrechte gesprekspartner ter zake — en de « betrokken sectoren » die vallen onder de definitie die hierboven werd omschreven door te verwijzen naar het Noorse voorbeeld.

Er werd aan de afgevaardigden van Repobel gevraagd om hun onderhandelingen te beëindigen op 1 december 1994. Op die dag zal de vertegenwoordiger van de minister hen ontmoeten om kennis te nemen van het resultaat van die onderhandelingen, waarna de minister aan de Ministerraad een koninklijk besluit zal voorstellen dat de vergoedingen vastlegt.

Overigens lijkt het niet mogelijk dat de minister op grond van de wet bevoegdheden delegeert aan Repobel.

Repobel is een vennootschap voor het beheer van rechten als een andere met dien verstande dat zij ontstaan is uit de andere beheersvennootschappen.

Net als deze valt zij onder het hoofdstuk van de wet van 30 juni 1994 dat over de beheersvennootschappen handelt.

Zij heeft geen normatieve bevoegdheden en zal die ook niet krijgen, aangezien deze bevoegdheden aan de uitvoerende macht toekomen.

Een van de medeondertekenaars van het wetsvoorstel onderstreept dat hij ervoor heeft gezorgd dat in het wetsvoorstel dat de wet van 30 juni 1994 is geworden, het idee werd opgenomen van een vennootschap die de auteursvennootschappen vertegenwoordigt en akkoorden kan sluiten met de diverse betrokken industrietakken.

De bedoeling was nooit zo'n vennootschap in staat te stellen om de wijze van controle te bepalen. De

Un cosignataire de la proposition souligne que la détermination des secteurs concernés doit se faire dans l'optique de la finalité de la loi sur le droit d'auteur, qui est de protéger les auteurs et tous les créateurs culturels, en réparant le dommage qu'ils subissent à raison de la copie privée.

La normalité est qu'une rémunération proportionnelle soit payée, de la façon la plus égale possible pour tous ceux qui en sont redevables.

La faculté de modulation donnée au Roi ne consiste donc pas en une liberté totale d'accorder n'importe quelle dérogation (par exemple: en vue de favoriser l'exportation de tel produit).

Le représentant du ministre se rallie aux observations des deux orateurs précédents.

Il ajoute que le ministre encourage la négociation entre Repobel — qui est effectivement l'interlocuteur privilégié en la matière — et les « secteurs concernés » compris dans le sens défini ci-dessus par référence à l'exemple norvégien.

Il a été demandé aux délégués de Repobel de conclure leurs négociations pour le 1^{er} décembre 1994. C'est à cette date que le représentant du ministre les rencontrera pour prendre connaissance du résultat de ces négociations, après quoi le ministre proposera au Conseil des ministres un arrêté royal fixant les rémunérations.

Pour le surplus, il ne paraît pas possible pour le ministre de subdéléguer, en vertu de la loi, des compétences à Repobel.

Celle-ci est une société de gestion comme une autre, si ce n'est qu'elle est une émanation des autres sociétés de gestion.

Elle est, comme celles-ci, régie par le chapitre de la loi du 30 juin 1994, qui traite des sociétés de gestion.

Elle n'a et n'aura pas de compétence normative, cette compétence appartenant à l'Exécutif.

L'un des cosignataires de la proposition de loi rappelle qu'il a été à l'origine de l'introduction, dans la proposition de loi devenue la loi du 30 juin 1994, de l'idée d'une société représentative des sociétés d'auteurs, susceptible de conclure des accords avec les différents secteurs industriels concernés.

L'intention n'a cependant jamais été de permettre à une telle société de définir les modalités de contrôle.

minister onder wiens bevoegdheid deze aangelegenheid valt, is er verantwoordelijk voor en moet waken tegen eventuele misbruiken.

Reprobel kan hooguit voorstellen doen aan de minister, aan wiens gezag zij trouwens onderworpen blijft.

De vertegenwoordiger van de minister voegt eraan toe dat indien er in het verleden misbruiken zijn geweest, dat komt omdat de wet van 1886 het niet mogelijk maakte om de beheersvennootschappen te controleren.

Een dergelijke controle is een van de belangrijke bijdragen van de wet van 30 juni 1994.

Na afloop van deze bespreking wordt artikel 1 aangenomen met 13 stemmen, bij 3 onthoudingen.

In de inleidende zin van dit artikel wordt de datum ingevoegd van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, namelijk 30 juni 1994.

Artikel 2

Er wordt opgemerkt dat in de Senaatscommissie voor de Justitie een debat heeft plaatsgevonden over de prerogatieven van de vertegenwoordiger van de minister die volgens artikel 76 van de wet het recht heeft om in rechte op te treden om een sanctie te vorderen voor elke overtreding van de wet of de statuten.

De Commissie was eenparig van mening dat het hier om een buitensporig recht ging en dat de vertegenwoordiger van de minister slechts in rechte kon optreden in naam van de minister, met zijn goedkeuring en onder zijn gezag.

Het komt hem dus niet toe ter zake een beleid te bepalen dat tot de bevoegdheid van de minister blijft behoren.

Artikel 2 heeft tot doel deze gedachte weer te geven in de tekst van de wet.

De heer Erdman dient de volgende amendementen in :

« A. In het 2^o van dit artikel, Nederlandse tekst, de woorden « om elke overtreding van de wet of de statuten te doen sanctioneren » te vervangen door de woorden « om bij elke overtreding van de wet of de statuten een sanctie te vorderen. »

« B. In hetzelfde 2^o, Franse tekst, het woord « faire » in te voegen tussen de woorden « pour » en « sanctionner. »

Verantwoording

Deze amendementen zijn louter taalkundig. In de Nederlandse tekst wordt beoogd het woord

C'est le ministre qui exerce cette dernière compétence, qui en assume la responsabilité, et qui doit veiller à éviter les abus.

Tout au plus Reprobel peut-elle formuler des suggestions à l'intention du ministre, à l'autorité duquel elle demeure par ailleurs soumise.

Le représentant du ministre ajoute que, si certains abus ont pu avoir lieu dans le passé, c'est parce que la loi de 1886 ne permettait pas de contrôler les sociétés de gestion.

L'instauration d'un tel contrôle constitue l'un des apports importants de la loi du 30 juin 1994.

Au terme de cette discussion, l'article premier est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

Dans la phrase liminaire de l'article est insérée la date de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins, soit le 30 juin 1994.

Article 2

Il est rappelé qu'un débat a eu lieu en Commission de la Justice du Sénat sur les prérogatives du délégué du ministre qui, selon l'article 76 de la loi, a le droit d'ester en justice pour sanctionner toute violation de la loi ou des statuts.

La commission avait estimé de façon unanime qu'il s'agissait là d'une prérogative excessive, et que le délégué du ministre ne pouvait agir en justice qu'au nom, avec l'approbation et sous l'autorité de ce dernier.

Il ne lui appartient donc pas de définir en cette matière une politique qui reste du ressort du ministre.

L'article 2 vise à traduire cette conception dans le texte de la loi.

M. Erdman dépose les amendements suivants :

« A. Dans le texte néerlandais du 2^o de cet article, remplacer les mots « om elke overtreding van de wet of de statuten te doen sanctioneren » par les mots « om bij elke overtreding van de wet of de statuten een sanctie te vorderen. »

« B. Dans le texte français du même 2^o, insérer le mot « faire » entre les mots « pour » et « sanctionner. »

Justification

Les présents amendements ont un caractère purement linguistique. Dans le texte néerlandais, ils visent

« sanctioneren » te vermijden, dat in de aangenomen wettekst niet op de geëigende manier gebruikt lijkt te zijn.

De verbetering voorgesteld in de Franse tekst vergt geen commentaar.

Een lid vraagt waarom men het derde lid van artikel 76 verplaatst en er het voorlaatste lid van dit artikel van maakt.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat de twee oplossingen enigszins logisch zijn. Men heeft het derde lid van de oorspronkelijke tekst verplaatst omdat het tweede en het vierde lid beide een opsomming geven van de bevoegdheden van de vertegenwoordiger van de minister. Men heeft evenwel willen onderstrepen dat het derde lid niets te maken heeft met een bevoegdheid van deze vertegenwoordiger maar met een bevoegdheid van de minister zelf. De oorspronkelijke volgorde van de leden was eveneens gerechtvaardigd aangezien het derde lid als het ware een bekrachtiging vormde van de bevoegdheden van de vertegenwoordiger die beoogd worden in het tweede lid.

De amendementen worden aangenomen met 13 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Bovendien worden in de Franse tekst van het nieuwe voorlaatste lid, voorgesteld door het 2^o van artikel 2, de bewoordingen « d'un droit » vervangen door de bewoordingen « du droit ».

Het aldus geamendeerde artikel 2 wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 3

Artikel 85 van de wet van 30 juni 1994 luidt als volgt:

« In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde. »

Artikel 81 van dezelfde wet bepaalt eveneens welke straffen worden gesteld op recidive.

Daarom beoogt artikel 3 van het voorliggende wetsvoorstel het eerste lid van artikel 85 te doen vervallen en een lichte wijziging aan te brengen in het tweede lid zodat deze overlapping verdwijnt.

Een lid merkt op dat de Nederlandse tekst van het artikel dubbelzinnig is want het is niet duidelijk waarop de bewoordingen « hetzij definitief, hetzij tijdelijk » betrekking hebben.

De Commissie sluit zich aan bij deze opmerking en besluit de formulering van de tekst lichtjes te wijzigen (zie *infra*).

à éviter le mot « sanctioneren », qui ne semble pas employé de la manière appropriée dans le texte de loi adopté.

La correction proposée dans le texte français n'appelle pas de commentaire.

Un membre demande pourquoi l'on déplace l'alinéa 3 de l'article 76, pour en faire l'avant-dernier alinéa de celui-ci.

Le représentant du ministre répond que les deux solutions présentent une certaine logique. Si l'on a déplacé l'alinéa 3 du texte initial, c'est parce que les alinéas 2 et 4 énumèrent tous deux des compétences du délégué du ministre. Or, on a voulu souligner que l'alinéa 3 concerne, non une compétence propre de ce délégué, mais une compétence du ministre lui-même. L'ordre initial des alinéas se justifiait également, l'alinéa 3 venant en quelque sorte sanctionner les compétences du délégué visées à l'alinéa 2.

Les amendements sont adoptés par 13 voix et 3 abstentions.

En outre, dans le texte français de l'avant-dernier alinéa nouveau proposé au 2^o de l'article 2, les termes « d'un droit » sont remplacés par les mots « du droit ».

L'article 2 ainsi amendé est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

Article 3

L'article 85 de la loi du 30 juin 1994 est libellé comme suit:

« En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues sont portées au double.

En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné. »

Or, l'article 81 de la même loi définit lui aussi le statut à donner aux infractions commises en récidive.

C'est pourquoi l'article 3 de la proposition de loi à l'examen vise à supprimer l'alinéa premier de l'article 85, et à en remanier légèrement l'alinéa 2, de façon à faire disparaître ce double emploi.

Un membre fait observer que le texte néerlandais de l'article est ambigu, car il n'apparaît pas clairement sur quoi portent les termes « hetzij definitief, hetzij tijdelijk ».

La Commission se rallie à cette observation, et décide de modifier légèrement la formulation du texte (v. *infra*).

Rekening houdend met de schrapping van het eerste lid van artikel 85, dat de overgang met artikel 81 vormde, stelt een ander lid voor, ter wille van de duidelijkheid van de tekst, artikel 85 te doen aanvangen als volgt:

«De rechter kan, naast de straffen bevelen in artikel 81, de sluiting bevelen ...»

De Commissie verkiest echter na het woord «herhaling» de woorden «van de in deze wet omschreven misdrijven» in te voegen.

Tengevolge van deze wijzigingen luidt de Nederlandse tekst als volgt:

«In geval van herhaling van de in deze wet omschreven misdrijven kan de rechtbank hetzij de definitieve, hetzij de tijdelijke sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.»

De Franse tekst wordt gewijzigd als volgt:

«En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, le tribunal peut ordonner la fermeture définitive ou temporaire de l'établissement exploité par le condamné.»

Het aldus gewijzigde artikel 3 wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 4 (nieuw)

De Regering dient het volgende amendement in:

«Een artikel 4 toe te voegen, luidende:

«Artikel 4. — Aan artikel 91 van dezelfde wet wordt het volgende lid toegevoegd:

«Aan artikel 96, eerste lid, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument worden de woorden «en de naburige rechten» toegevoegd.»

Er zij opgemerkt dat de artikelen 95 en 96 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument luiden als volgt:

«Artikel 95. — De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaakt.

Hij kan de reclame bedoeld in artikel 23 verbieden wanneer zij nog niet onder het publiek is gebracht, doch de publikatie ervan op het punt staat te gebeuren.

Artikel 96. — Artikel 95 is niet van toepassing op daden van namaking die vallen onder de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de waren- of dienstmerken, de tekeningen of modellen en het auteursrecht.

Compte tenu de la suppression de l'alinéa premier de l'article 85, qui opérait la transition avec l'article 81, un autre membre suggère, pour la clarté du texte, de faire débiter l'article 85 comme suit:

«Le tribunal peut, en outre des peines ordonnées à l'article 81, ordonner la fermeture ...»

La Commission préfère insérer, après le mot «récidive», les mots «des infractions prévues par la présente loi».

A la suite de ces modifications, le texte néerlandais est ainsi libellé:

«In geval van herhaling van de in deze wet omschreven misdrijven kan de rechtbank hetzij de definitieve, hetzij de tijdelijke sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.»

Le texte français est modifié comme suit:

«En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, le tribunal peut ordonner la fermeture définitive ou temporaire de l'établissement exploité par le condamné.»

L'article 3 ainsi modifié est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

Article 4 (nouveau)

Le Gouvernement dépose l'amendement suivant:

«Ajouter un article 4, libellé comme suit:

«Article 4. — A l'article 91 de la même loi, l'alinéa suivant est ajouté:

«A l'article 96, alinéa premier, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, ajouter les mots «et les droits voisins.»

Il y a lieu de rappeler que les articles 95 et 96 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur sont ainsi libellés:

«Article 95. — Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

Il peut ordonner l'interdiction de la publicité visée à l'article 23, lorsqu'elle n'a pas encore été portée à la connaissance du public, mais que sa publication est imminente.

Article 96. — L'article 95 ne s'applique pas aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de produits ou de services, les dessins ou modèles et le droit d'auteur.

Het eerste lid is evenwel niet van toepassing op de dienstmerken die gebruikt werden in het Beneluxgebied op de datum van inwerkingstelling van het Protocol van 10 november 1983 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wanneer de eenvormige Beneluxwet op de merken de eigenaars van voornoemde merken niet toelaat zich te beroepen op de regels inzake merkenrecht. »

Aangezien artikel 96 onder meer betrekking heeft op de vorderingen inzake namaak op grond van de wet « op het auteursrecht », beoogt het amendement te voorkomen dat er enige twijfel kan rijzen in verband met de toepassing van dat artikel wanneer de namaak betrekking heeft op een naburig recht.

Het amendement wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 3 onthoudingen.

III. EINDSTEMMING

Het geamendeerde voorstel van wet in zijn geheel wordt aangenomen met 13 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 16 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Jean-François VAES.

De Voorzitter,
Roger LALLEMAND.

Le premier alinéa n'est toutefois pas applicable aux marques de services utilisées sur le territoire Benelux à la date d'entrée en vigueur du protocole du 10 novembre 1983 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits lorsque la loi uniforme Benelux sur les marques ne permet pas aux propriétaires des marques précitées d'invoquer les dispositions du droit des marques. »

Etant donné que l'article 96 vise notamment les actions en contrefaçon basées sur la loi « sur le droit d'auteur », l'amendement tend à éviter qu'un doute puisse surgir quant à l'application de cet article, lorsqu'un acte de contrefaçon concerne un droit voisin.

L'amendement est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

III. VOTE FINAL

L'ensemble de la proposition de loi amendée est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 16 membres présents.

Le Rapporteur,
Jean-François VAES.

Le Président,
Roger LALLEMAND.

**TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE**

Artikel 1

Artikel 61, eerste lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, wordt aangevuld met de volgende zin:

« De vergoeding bedoeld in artikel 60 kan worden aangepast naar gelang van de betrokken sector. »

Art. 2

In artikel 76 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o het derde lid wordt opgeheven;

2^o vóór het laatste lid wordt een lid ingevoegd, luidende als volgt:

« De minister heeft het recht om in rechte op te treden, om bij elke overtreding van de wet of de statuten een sanctie te vorderen. »

Art. 3

Artikel 85 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

« In geval van herhaling van de in deze wet omschreven misdrijven kan de rechtbank hetzij de definitieve, hetzij de tijdelijke sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde. »

Art. 4

Aan artikel 91 van dezelfde wet wordt het volgende lid toegevoegd:

« Aan artikel 96, eerste lid, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument worden de woorden « en de naburige rechten » toegevoegd. »

**TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION**

Article 1^{er}

A l'article 61 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, l'alinéa premier est complété par la phrase suivante:

« La rémunération visée à l'article 60 peut être modulée en fonction des secteurs concernés. »

Art. 2

A l'article 76 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1^o l'alinéa 3 est abrogé;

2^o un avant-dernier alinéa, libellé comme suit, est inséré:

« Le ministre dispose du droit d'ester en justice pour faire sanctionner toute violation de la loi ou des statuts. »

Art. 3

L'article 85 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

« En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, le tribunal peut ordonner la fermeture définitive ou temporaire de l'établissement exploité par le condamné. »

Art. 4

A l'article 91 de la même loi, l'alinéa suivant est ajouté:

« A l'article 96, alinéa premier, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, les mots « et les droits voisins » sont ajoutés. »

BIJLAGE (1)

KOPINOR

DE NOORSE VENNOOTSCHAP VOOR HET
BEHEER VAN DE REPRORECHTEN —
PROBLEEM VAN DE VERDELING VAN DE
VERGOEDING

Seminarie over de reprografie,
Brussel (België), 3 december 1993

*Door Olav Stokkmo, Assistant Executive Manager
van Kopinor*

Collectieve uitkering van de vergoeding

Het probleem van de billijke verdeling van de geïnde rechten is vanzelfsprekend essentieel en alle door Kopinor met toepassing van de overeenkomsten geïnde sommen worden verdeeld onder de verenigingen van de rechthebbenden. Inzake reprografie rijst het probleem van de identificatie van die rechthebbenden. Het zou natuurlijk ideaal zijn dat de ontvangsten aan de verschillende individuele rechthebbenden zouden kunnen worden gestort. Uit het volgend voorbeeld (appendix 1) blijkt evenwel met welke moeilijkheden er gekampt wordt wanneer de vennootschappen voor het beheer van de rechten de rechthebbenden pogen te identificeren. De reproductie van één enkele bladzijde uit een schoolhandboek maakt het vaak mogelijk verschillende categorieën van rechthebbenden te identificeren. Uit het voorbeeld blijkt dat voor één enkele gefotokopieerde bladzijde rechten verschuldigd kunnen zijn aan wel acht verschillende rechthebbenden.

In Noorwegen hebben de rechthebbenden gekozen voor de collectieve uitkering.

Statistisch onderzoek

Om de drie tot vijf jaar wordt gewoonlijk een statistisch onderzoek uitgevoerd. Ongeveer 5 pct. (bijvoorbeeld scholen) van de partijen bij een overeenkomst wordt gedurende vier weken gecontroleerd. Het cijfer dat de tellers van de gecontroleerde fotokopieermachines aangeven, wordt onmiddellijk vóór en na de onderzoeksperiode opgetekend. De gebruikers moeten gedurende de onderzoeksperiode van vier weken een duplicaat van de gemaakte

(1) De organisatoren van het seminarie onderstrepen dat de hierna volgende tekst een werkdokument voor pedagogische doeleinden is. Het is uitsluitend opgesteld ten behoeve van het seminarie en maakt dus geen aanspraak op volledigheid.

ANNEXE (1)

KOPINOR

LA SOCIÉTÉ DE GESTION NORVÉGIENNE DE
DROIT DE LA REPROGRAPHIE — QUESTION
DE RÉPARTITION

Séminaire sur la reprographie,
Bruxelles (Belgique), 3 décembre 1993

*De Olav Stokkmo, Directeur Exécutif assistant
de Kopinor*

Distribution collective de la rémunération

La question de la répartition équitable des droits recouverts est bien entendu essentielle, et toutes les sommes encaissées par Kopinor en application d'accords sont réparties entre les associations des ayants droit. En matière de reprographie, se pose la question d'identifier qui sont ces titulaires. L'idéal serait évidemment toujours de verser les recettes aux différents titulaires des droits. L'exemple suivant (appendix 1) montre pourtant les difficultés qui se présentent quand les sociétés de gestion cherchent à identifier les titulaires. Sur une seule page de manuel scolaire reproduite, il est souvent possible d'identifier plusieurs catégories d'ayants droit. L'exemple montre comment jusqu'à 8 titulaires de droits divers peuvent être concernés dans une seule page photocopiée.

En Norvège, les ayants droit ont opté pour la répartition collective.

Les enquêtes statistiques

Des enquêtes statistiques sont généralement effectuées toutes les trois à cinq années. Environ 5 p.c. des unités (par exemple des écoles) couvertes par un accord sont surveillées pendant 4 semaines. Les compteurs des photocopieuses surveillées sont enregistrés immédiatement avant et après la période d'étude. Les utilisateurs doivent envoyer des duplications des copies effectuées pendant les 4 semaines que dure l'étude. Ces duplications sont transmises à un bureau

(1) Les organisateurs du séminaire soulignent que le texte reproduit ci-après est un document de travail à usage pédagogique, rédigé en vue dudit séminaire, et donc non exhaustif.

kopieën opsturen. Die duplicaten worden bezorgd aan een neutraal bureau voor de statistiek dat door Kopinor en door de gebruiker samen werd uitgekozen. Het is essentieel dat het ingezamelde materiaal onderzocht wordt door een neutrale derde en niet door één van de of beide bij de overeenkomst betrokken partijen, die er dan van beschuldigd kunnen worden het materiaal te hebben gemanipuleerd met het oog op een bepaald resultaat.

Tot op heden werden in Noorwegen 10 studies over de reprografie verricht: 3 in de scholen, 1 in de instellingen die onderwijs aan volwassenen verstrekken, 1 in de universiteiten en hogescholen, 2 in de Rijksbesturen, 1 bij de post, de telefoon, de spoorwegen en de energiebedrijven, 1 in de gemeente- en gewestbesturen en 1 in de banken en de financiële instellingen.

Gelieve hieronder een uittreksel uit die statistische studies te vinden:

Soort gefotokopieerde bronnen
in de verschillende sectoren (in pct.)

	Scholen — Ecoles	Universiteiten en hogescholen — Universités et grandes écoles	Rijksbesturen — Administration de l'Etat	Gewest- en gemeentebesturen — Administration régionale et municipale	Banken en financiële instellingen — Banques et finances
Handboeken en non-fictieboeken. — <i>Manuels et livres de non-fiction</i>	67,8	72,0	34,5	25,2	18,2
Fictieboeken en liedboeken. — <i>Livres de fiction et livres de chanson</i>	14,3	5,3	0,7	23,3	0,0
Muziekwerken. — <i>Notes musicales</i>	1,4	2,1	0,5	0,7	3,0
Dagbladen. — <i>Journaux quotidiens</i>	4,1	1,4	42,5	7,6	32,2
Wetenschappelijke bladen. — <i>Journaux scientifiques</i> (0,02)		7,1	3,5	1,6	0,0
Andere tijdschriften. — <i>Autres périodiques</i>	4,0	8,9	11,1	9,5	34,8
Andere publikaties. — <i>Autres publications</i>	8,4	3,2	7,2	32,1	11,8

Soort gefotokopieerd materiaal
in de verschillende sectoren (in pct.)

	Scholen — Ecoles	Universiteiten en hogescholen — Universités et grandes écoles	Rijksbesturen — Administration de l'Etat	Gewest- en gemeentebesturen — Administration régionale et municipale	Banken en financiële instellingen — Banques et finances
Teksten uit handboeken en non-fictieboeken. — <i>Textes des manuels et de livres de non-fiction</i> . .	46,3	76,6	35,3	24,5	25,0
Roman, drama, poëzie. — <i>Roman, drame, poésie</i> . .	17,5	6,4	0,7	19,2	13,8
Persreportages, hoofdartikelen, aankondigingen. — <i>Reportages de presse, chroniques, annonces éditoriales</i>	7,5	6,4	44,2	30,9	37,4
Muziek. — <i>Musique</i>	3,9	2,5	0,8	2,4	3,0
Illustraties en foto's. — <i>Illustrations et photos</i> . .	24,8	8,1	19,0	23,0	20,8

Zoals men zich kon voorstellen, verschilt het gekopieerde materiaal van sector tot sector. Terwijl in het onderwijs vooral handboeken en non-fictieliteratuur worden gefotokopieerd, worden in de overheidsad-

statistiek die is neutraal, en die is betrokken van concert par Kopinor et l'utilisateur. Il est essentiel que le matériel récolté soit examiné par une partie neutre, et pas par une ou les deux parties de l'accord, qui peuvent être accusées d'avoir manipulé le matériel pour obtenir un certain résultat.

Jusqu'à présent, 10 études sur la reprographie ont été réalisées en Norvège: 3 dans les écoles, 1 dans les institutions pour l'enseignement des adultes, 1 dans les universités et les grandes écoles, 2 dans l'administration d'Etat, 1 dans la poste, les réseaux téléphoniques, les chemins de fer et les sociétés d'énergie, 1 dans les administrations municipales et régionales et 1 dans les banques et les sociétés financières.

Voici quelques extraits d'études statistiques:

Type de sources des photocopies
dans des secteurs divers (en p.c.)

Type de matériel copié
dans des secteurs divers (en p.c.)

Comme on pouvait s'imaginer, le matériel copié varie d'un « secteur » à l'autre. Tandis que surtout les manuels et la littérature de non-fiction sont photocopiés dans l'enseignement, il y a plutôt les périodiques

ministraties en in de particuliere bedrijven vooral tijdschriften (kranten, magazines, weekbladen) gereproduceerd.

Verdeling van de vergoeding

Het statistisch onderzoek is niet alleen nuttig voor de berekening van de verschuldigde rechten maar ook voor de verdeling van de geïnde bedragen. De studies maken het mogelijk de hoeveelheid kopieën van beschermde werken te bepalen ten opzichte van het totaal aantal gemaakte kopieën of nog de hoeveelheid kopieën van beschermde werken die jaarlijks per werknemer of student gemaakt worden. Aangezien de vergoeding niet individueel wordt uitgekeerd, moet uit die studies alleen blijken welk soort publicaties en welk soort materiaal gefotokopieerd wordt. Het soort publicaties geeft aan aan welke uitgeverscategorieën de vergoeding verschuldigd is. De bedragen die aan de auteurs verschuldigd zijn, worden verdeeld onder de verenigingen voor de auteurs volgens het soort materiaal.

Zodra Kopinor de rechten geïnd heeft, worden ze gestort aan de verenigingen op grond van verdeelovereenkomsten die tussen die verenigingen gesloten zijn. Indien de onderhandelingen tussen de vertegenwoordigers van de verenigingen niet tot een overeenkomst leiden, benoemt de « Raad voor de verdeling van de vergoedingen » twee van zijn leden als bemiddelaar. Wanneer ook die onderhandelingen mislukken, neemt de Raad een beslissing over de verdeling en de betaling. Die beslissing kan aangevochten worden voor de kamer van beroep van de interne arbitragecommissie, die een oordeel velt en een eindbeslissing neemt, waartegen geen beroep meer openstaat.

Verdeling onder de auteurs en de uitgevers

Terwijl de verenigingen voor de auteurs hun deel van de geïnde bedragen opeisen krachtens het auteursrecht, beroepen de uitgeversverenigingen zich voornamelijk op de wetgeving op de mededinging. Volgens de bestaande overeenkomsten ziet de verdeling van de geïnde bedragen onder auteurs en uitgevers er als volgt uit:

(journaux, revues, hebdomadaires) qui sont reproduits dans l'administration publique et dans les usines privées.

La répartition

Les enquêtes statistiques servent non seulement à calculer les droits à acquitter, mais aussi à répartir les montants recouvrés. Elles permettent de déterminer la quantité de copies d'œuvres protégées par rapport au nombre total de copies effectuées ou la quantité de copies d'œuvres protégées effectuées annuellement par employé ou étudiant. Comme la répartition n'est pas à titre individuel, les enquêtes n'ont besoin que de révéler les types de publication des photocopies et les types de matériel photocopié. Le type de publication nous indique à quelles catégories d'éditeurs la rémunération est due. Les montants dus aux auteurs sont distribués entre les associations d'auteurs selon les types de matériel.

Lorsque les droits ont été recouvrés par Kopinor, ils sont versés aux associations sur la base des accords de répartition conclus entre ces dernières. Si les négociations entre les représentants des associations n'aboutissent pas à un accord, le Conseil d'administration de la Répartition nomme deux de ses membres comme médiateurs entre les parties. Si les négociations continuent d'échouer, le Conseil passe alors une résolution de répartition et de paiement. Cette résolution peut être présentée devant la Chambre d'Appel du Tribunal interne d'Arbitrage, qui tranche et prend une décision finale et définitive.

Le partage entre l'auteur et l'éditeur

Alors que les associations d'auteurs revendiquent leur part des montants perçus en vertu du droit d'auteur, les associations d'éditeurs invoquent essentiellement la législation sur la concurrence. Selon les accords existants, le partage entre auteur et éditeur des redevances est le suivant:

	Auteurs (in %) Auteurs (en %)	Uitgevers (in %) Editeurs (en %)
Handboeken (*), naslagwerken, encyclopedieën, muziekwerken, ander gepubliceerd materiaal. — <i>Manuels (*), œuvres documentaires, encyclopédies, notes musicales, autre matériel publié</i> . . .	50	50
Bloemlezingen, liedboeken, tijdschriften/magazines. — <i>Anthologies, livres de chansons, périodiques/revues</i> . . .	60	40
Kranten, vakbladen, weekbladen, maandbladen. — <i>Journaux, périodiques professionnels, hebdomadaires, mensuels</i> . . .	70	30
Boeken (fictie, non-fictie (*)), officiële publicaties. — <i>Livres (fiction, non-fiction (*)), publications officielles</i> . . .	75	25

(*) De vergoeding die geïnd wordt voor de in de universiteiten en de hogescholen gemaakte kopieën, gaat voor 60 pct. naar de auteurs en voor 40 pct. naar de uitgevers.

(*) La rémunération reçue pour les copies effectuées dans les universités et les « Grandes Ecoles » : 60 p.c. aux auteurs, 40 p.c. aux éditeurs.

Kopinor verdeelt elk trimester de vergoedingen.

De vergoeding: hoe wordt zij gebruikt?

De aangesloten organisaties keren het grootste deel van hun winst uit aan iedere auteur en uitgever. De verenigingen voor de auteurs vergoeden de auteurs vooral in de vorm van subsidies, vormingscursussen, enz. De vergoeding kan ook worden gebruikt om de gemeenschappelijke belangen te dienen van alle auteurs en uitgevers binnen hun respectieve groep.

In 1993 rekenen wij erop bijna 500 miljoen Belgische frank (100 miljoen NOK) aan de Noorse rechthebbenden te kunnen uitkeren via hun verenigingen.

Materiaal van buitenlandse oorsprong

De onderzoeken tonen ook aan uit welke landen de gekopieerde werken afkomstig zijn. Gemiddeld ongeveer 25 pct. van de honoraria die thans worden uitgekeerd hebben betrekking op buitenlandse werken. Materiaal van buitenlandse oorsprong heeft de bovenhand in de universiteiten en de hogescholen, waar het tot 53 pct. belooft. Bij het verdelen van de vergoeding, wordt het deel dat overeenstemt met buitenlandse werken op een bankrekening gezet. Op basis van bilaterale akkoorden wordt de vergoeding overgemaakt aan de buitenlandse rechthebbenden via de organisaties voor de reproductie van de onderscheiden landen.

Vier bilaterale akkoorden van het type A (uitwisseling van de vergoedingen) werden gesloten met C.F.C. (Frankrijk), C.L.A. (Groot-Brittannië), R.A.I.S. (Rusland) en C.C.C. (Verenigde Staten).

Twaalf bilaterale akkoorden van het type B (de vergoeding blijft in het land waar zij werd geïnd) werden gesloten met C.A.L. (Australië), C.L.L. (Nieuw-Zeeland), V.G. Wort, V.G. Bildkunst en V.G. Musikedition (Duitsland), Literar Mechana (Oostenrijk), Copy-Dan (Denemarken), Uneq en CanCopy (Canada), Kopioisto (Finland), Fjölis (IJsland), Fjölrít (Faeröereilanden) en Pro Litteris (Zwitserland).

Collectieve of individuele uitkering van de vergoeding?

Inzake reprografie berust iedere uitkering aan de rechthebbenden op de extrapolatie van statistische onderzoeken. In beginsel is het wenselijk een methode te vinden die het ons mogelijk maakt de vergoeding direct uit te keren aan de uitgevers en auteurs die werden gekopieerd. Vandaag bestaat er, voor zover mij bekend, echter geen enkele onderzoeksmethode die het mogelijk maakt op betrouwbare wijze alle

La répartition de la rémunération est effectuée par Kopinor chaque trimestre.

La rémunération: comment est-elle utilisée?

Les organisations membres distribuent la plus grande partie de leur bénéfice à chaque auteur et éditeur. Les associations d'auteurs rémunèrent les auteurs surtout sous forme de subventions, cours de formation, etc. La rémunération peut aussi être utilisée aux bénéfices communs de tous les auteurs et éditeurs dans l'enceinte de leur groupe respectif.

En 1993 nous escomptons de distribuer près de 500 millions de francs belges (NOK 100 millions) entre les ayants droit norvégiens à travers leurs associations.

Matériel d'origine étrangère

Les enquêtes indiquent aussi les pays d'origine des œuvres copiées. En moyenne, environ 25 p.c. des honoraires distribués à l'heure actuelle concernent des travaux étrangers. Le matériel d'origine étrangère prévaut dans les universités et les grandes écoles, où il s'élève à 53 p.c. En répartissant la rémunération, la part relative correspondant aux œuvres étrangères est placée sur un compte en banque. Sur la base d'accords bilatéraux, la rémunération est transférée aux ayants droit étrangers à travers les organisations de droits de reproduction des différents pays.

Quatre accords bilatéraux de type A (les échanges de rémunération) ont été conclus avec C.F.C. (France), C.L.A. (Grande-Bretagne), R.A.I.S. (Russie) et C.C.C. (Etats-Unis).

Douze accords bilatéraux de type B (la rémunération demeure dans les pays où elle a été perçue) ont été conclus avec C.A.L. (Australie), C.L.L. (Nouvelle-Zélande), V.G. Wort, V.G. Bildkunst et V.G. Musikedition (Allemagne), Literar Mechana (Autriche), Copy-Dan (Danemark), Uneq et CanCopy (Canada), Kopioisto (Finlande), Fjölis (Islande), Fjölrít (les îles Féroé) et Pro Litteris (suisse).

Répartition collective ou à titre individuel?

En matière de reprographie, toute distribution entre les titulaires de droits est fondée sur l'extrapolation des enquêtes statistiques. En principe, il serait souhaitable de trouver une méthode qui nous permettrait la distribution de la rémunération aux éditeurs et auteurs qui ont été copiés, directement. Aujourd'hui, il n'existe pourtant, à ma connaissance, aucune méthode d'enquête permettant d'identifier de

betrokken auteurs en uitgevers te identificeren. Zelfs de vennootschappen die de vergoeding uitkeren aan individuele rechthebbenden, bevinden zich thans in grote moeilijkheden wanneer zij proberen te achterhalen wie werd gekopieerd. Hoe moet men bijvoorbeeld tewerk gaan om te achterhalen wie de illustrator is van een boek of een tijdschrift? En hoeveel geld moet er worden uitgetrokken om een goed systeem te vinden voor de individuele uitkering van de vergoeding?

De rechthebbenden in Noorwegen hebben zich dan ook die vragen gesteld. De bereikte oplossing was de collectieve uitkering, wat het maken van statistische onderzoeken aanzienlijk vereenvoudigt en het mogelijk maakt dat de vergoeding wordt uitgekeerd aan de rechthebbenden veeleer dan aan de bureaus voor de statistiek. De statistische methodes worden bijgevolg aangepast aan de manier waarop de vergoeding wordt uitgekeerd.

manière fiable chacun des auteurs et éditeurs concernés. Même les sociétés qui pratiquent la distribution individuelle aux titulaires de droits se trouvent en grande difficulté quand elles cherchent à identifier ceux qui ont été copiés. Comment s'y prendre, par exemple, pour identifier l'illustrateur d'un livre ou d'une revue? Et combien d'argent faudrait-il y mettre pour trouver un bon système pour effectuer une distribution de la rémunération à titre individuel?

En Norvège aussi, les ayants droit se sont posé ces questions. La solution trouvée était la répartition collective, ce qui facilite énormément la réalisation des enquêtes statistiques et permet que la rémunération soit distribuée aux ayants droit plutôt qu'aux bureaux statistiques. Les méthodes statistiques sont par conséquent adaptées à la répartition pratiquée.